

"Lo gnalèi"

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique (BREL) aux frais de l'Administration Régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jallies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walser et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.

Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walser che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).

Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walser e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

LA VATSE MÈITIYE

N'ayé eun cou dou frée, Piérino é Mourise, que restoon pe lo mimo veladzo, dedeun dou mitcho, eun protso a l'atro.



*Aoste, début XX^e siècle.
Pro de la fèira (protso de l'Arc
d'Auguste). Archives BREL
Fonds BROCHEREL - BROGGI*

Eun dzoo Piérino di :
« Sènque te di se betisan
eunsémbo le noutre sou é
atsetisan eunna vatse ? ».
Mourise l'é d'acco é lo
dzoo aprì partèison a la
fèya de Vapeleunna.
Eun roulén Piérino, que
pénsèe de ître bién pi feun
que Mourise, mezatte :
« Te fiyo-pi vére mé

aya ! ». A la fèya, aprì avèi avèitchà totte le vatse, a partì di couédjèe tanque i tsatan-èe, di rèine di corne i rèine di lasi, di vatse di corne boclle tanque a salle di corne rebéquèe, di vatse épalèe a salle eumbatèe, l'an cherdi-nen eunna, Lenetta, eunna baousan-èe bién grâsa é la payon avouì le sou que l'ayaon betoù eunsémbo.

Aprì la fèya le dou frée tournon i mitcho - « La min-én-pi i boou de mé, l'é pi grou é pi ichoueut » di Piérino, é coménchon to de chouite a s'eunseurti pe désidì pe queun boou beti la vatse. Disquieuton pe an dzénta pouza, tanque can - « Voualà la soluchoùn, apeillén la vatse i mèitén di prou euntremi di dou mitcho ».

Adoùn le dou frée disidon euncó de se diviji la vatse. Piérino, lo pi feun, vou lo devàn de la bitche - « Pèi m'eumpouertcho pa-pi le man é n'i-pi mouén de tràille ».

A Mourise reste lo dèri - « Te crèyèe fé lo feun, t'a vouli la tîta, aya te dèi ali tchertchi de fén é d'ive pe lèi bailli piqui é bèe... é sènsa gneun gagnadzo ! Mé, i countréo, vou-pi tchertchi eun sezeleun pe aryì é poucho-pi véndre lo boun lasi ».

Prèi de : Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*
Tome II, *Histoires d'animaux* - Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Lo pou é lo MOUTSET

Mama gran l'èe dji dzeleunne é catro pedzeun : eun dzano, eun rodzo, eun Mros, eun nèe é eun dzén pou avouì de dzénte plime de totte couleue que se l'èe noun Quiquiriqui.

La viprouù mama gran rivèe eun pégnò dziquet é baillèe campa i dzeleunne pe lo verdji : « Pii, pii, chortade pinette... Pii, pii ».

"Lo gnalèi"

Eun grou moutset véillèe toujou le dzeleunne : « Vito ou taa vo acapo-pi ! », ma s'azardèe pa a s'aprouchè perquè lo pou fièe boun-a varda.

Lo moutset l'iyè tracachà : « Site-li l'é tro feun, l'é pa lèn-io lo dounti ».

Eun dzoo, can lo pou l'iyè eun trèn de dzaraté pe lo moui de la dreudze pe tchertchi de verse, lo moutset lèi di : « Â ! Moun cher pou floadjà, te pénsao pi feun que sén... ma pa praou, si cou. T'a combinnou-nen eunna dzénta ! » é profitén de la distrachouèn di pou l'é vouloù si eunna dzeleunna. Queunta counfijouèn ! Deun pocca tén totte le-z-atre dzeleunne soun betai-se a criè é vaoulati ; le críte trémblaon de pouiye.

Lo pou adoùn l'é saoutou si lo moutset é eunna groussa bataille l'é coménchèe. Se baton, se béccon, se graffion : le plime di doo bitche volon pe l'èe.

A la feun, lo motset l'a du mouli é se reteryi pe lo bouque : « Pénsao que l'iyè mèe feun, ma sa forse é sa grametou soun incroyable ! ».

Lo pou l'èe gagnà ma l'iyè restou caze sénsa plime é to grafin-oué é countchà pèi, baillèe finque lagne de se fée vére i dzeleunne : « Me dzénte plime crèison-pi pamè ». To mortifià l'ét alloù se catchi déri eungn abro.

Mama gran, lo dzoo aprè, can l'ét allèe bailli piqui i dzeleunne, l'é aperseuva-se que lo pou manquière - « Quiquiriqui, Quiquiriqui !... Que drolo, la coutima l'é toujou lo premi a arrevi eun moutren se dzénte plime. Sénque l'é-ti acapitou ? Vou-pi lo tchertchi ».



Aoste, Saint-Martin de Corléans, 1954 environ. Élevage de Amédée Berthod. Archives BREL - Fonds Bérard

Adoùn mama gran choo di polailli, avèitche deun lo baou, tsertse deun lo pailleue... pa mizo de lo acapi ! Tanque can vèi eunna plima déri l'abro di verdji, la seulla restèe si la quieuva di pou.

Adoùn l'é aprotchè-se de l'abro, caéche la poua bitche é la prén a cou : « Mon dzén pou, tracacha-té pa, te quirén-pi é te dzénte plime recrèison-pi pi dzénte é pi balle que devàn ! ».

Dèi si dzoo noutro

**A-teu eunna counta a no proupouzi,
eunna que t'a eunvéntou ou que te cougni dza ?
Manda-no-là é... se l'é la pi dzénta, saré poublièe !**

Quiquiriquì l'é vin-ì eumpourtàn pe to lo veladzo é gneun moutset l'a-pi ouzoù aboutdì soun polailli.

Prèi de : Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*
Tome II, *Histoires d'animaux* - Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

PERQUÉ LE PÈI VEUGNON BLAN ?

Tcheu san què - é eun moui lo crègnon ! - que le premi plet si lo vezadzo é le premi pèi blan si la tita (la "canisia", comme dion le spésialiste), soun le premiye marque de noutro coo que l'é eun trèn de vüilli.

La coleue de noutre pèi é de noutra pi veun de la *mélanina*, eun *pimàn* produi pe le sellule de la pi. Le pèi blantsèyon can le sellule, que soun i cu de tsaque pèi de noutro coo, produèison pamì de mélanina.

Le-z-*albeun* l'an la pi é le pèi blan pe la mancanse de *mélanina*, eun consécanse d'eunna mutachouèn jénéteucca.

L'an la lenetta di joué rodze perqué la *coroïda*, eunna di peillatte di joué que manque de pimàn, reflète la coleue di petchoude vèin-e di joué.

Le pèi blantsèyon pe de rèizón jénéteuque é sèn pou arrevé pi vito i-z-eun que i-z-âtre.

Le-z-Amérindièn si tracas lo l'an pa : eun tchi leur soun bièn pocca le plemoù é sise di pèi blan.



1915 environ.
Archives BREL - Fonds Ronc

Prèi de : www.cybersciences.com, icriet de Philippe Chartier

Collaborateur de Roisan pour les traductions : Federica DIÉMOZ

La transcription a été soignée par le [Guichet linguistique](#)

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**LE GUICHET EST À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

Lo Gnalèi : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165.32413 - Fax 0165.44491 g-linguistique@regione.vda.it